

(續)

Christmas 1883: Twenty-five gaunt, hungry men lay huddled in darkness, cold and squalor. Their crude stone hut at Cape Sabine was barely large enough to let them lie outstretched, and so low that when sitting upright in their frozen sleeping bags they scraped their heads against the ice-encrusted roof. The Arctic sun, long since set, would not rise again for many weeks. Even on starvation rations their food could hardly last until the end of March.

福科學顏料廠
 埠百貨店顏料莊均售
 精製
 ME SUI
 TAI PE
 出品風光顏料廣告

質高色鮮
不退色
法簡便
色明超

天津總廠
 二區十街一號
 電話二四三八
分廠
 前外大街蔣家胡同
 一號九一
 品質兩分四三六

地址：一區赤峰道一〇〇號
 電話：3 0342 3.2044
 電話：3 2468 3.3483
 黃家花園內辦事處
 地址：一區重慶道
 電話：三三三二一
 梨棧辦事處
 地址：一區羅斯福路三二九號
 電話：三三三八〇

治主
 咳嗽 喘痰 喉痛
 上海大藥房發行
 五二八九號 門〇三三號 門牌
 二二〇〇號 門牌 七七一號 門牌
 司公津大
 總發行所 上海英租界五洲大藥房
 門牌 二二六〇 門牌 二二六〇
 售均房藥大各

本報開封
分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山
分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社

大連目前的人口，只有一九四五
年統計的一百三十萬人的半。
With railroads cut and the
ports closed, the only shipping
consists of Chinese junk and
fishermen and Soviet vessels
plying between Soviet ports
hauling supplies for the Soviet
Army.

由於鐵路交通被切斷，港口的被
封鎖，入連唯一的船運，只有一
些中國的民船和捕魚人，以及往來於
蘇聯港口之間，給蘇聯軍隊運送供
應物資的蘇船。

(To Be Continued next)

[illegible]

美新聞稿 (H)譯

The State Department announced today that Mr. Merrell Benninghoff, U.S. consul general at Dairen, will not return to his post, but will be given a new assignment. Benninghoff returned to Washington five weeks ago. U.S. affairs in the Soviet-occupied "free port" of Manchuria are being handled temporarily by Vice Consul Isaac Patch Jr.

今天國務院宣佈美國駐大連的領事官麥爾氏已經不準備再返任了，他將接受新的任命，麥爾氏是在五個星期以前回到華盛頓的，至於美國在這個蘇聯佔領的東北自由港上的事務，暫時是由副領事小伊薩克·帕奇代理。

In an interview today, Benninghoff told of the complete paralysis of the once thriving shipping center, of widespread hunger, disease and suffering among the heavily decimated population. Benninghoff himself encountered extreme difficulties in the everyday performance of his routine duties.

「美國文字上就：依照一九四二年八月十四日中蘇協定之規定，大連在名義上是一個自由港，是可以供國際商業自由出入的港口，可是，蘇聯商業報關說：蘇聯的鐵柵在任何地方，却沒有像在這個東北的大海港那樣的，下垂柵欄的。」

American visitors are not allowed and American business is non-existent where holdings once were valued at U.S. \$5,000,000.

那裡不許美國遊歷者去參觀而存款曾經一度達到二千萬美金的美國

(1) **Impunity:** Latin prefix *im*, "not," and *poena*, "punishment"; as, "They believe that they can violate America's rights with impunity."

(一) **Impunity:** 本字由拉丁文 *impe-na* 字變化而來；*im* 爲「不」之意，*poena* 爲「懲罰」之意；用法舉例，「他們相信他們能够違反美國的權利而受到懲罰。」

(2) **Edify:** To produce mental and moral improvement; to profit spiritually; as, "Music seems to edify me."

(二) **Edify:** 薰陶人的心靈和精神，有益於人之精神；用法舉例，「音樂好像是薰陶了我。」

(3) **Credulity:** The Latin *cre-dere*, from *credo*, "believe." A man of *credulity* believes too easily, on too little evidence.

(三) **Credulity:** 作輕信講；本字由拉丁文 *credulitas* 字變化而來；*credo* 即「相信」之意，一個輕信的人，他相信的太容易了，雖然對於沒有多少證據的事情。

(4) **Adroit:** The French *a-*

droit, "to the right." With the vast majority the right hand is more skillful than the left hand. So an *adroit* person is quickwitted, skillful in emergencies.

(四) **Adroit:** 作巧妙、敏捷講；本字由法文 *adroit* 兩字變換而來該兩字即「向右」之意，大多數的人，都是右手比左手巧，所以一個敏捷的人，便是說一個機敏，能隨機應變的。

(5) **Impeach:** To charge with crime. *Impe*, in a more general sense, we can call a person to account; as, "I impeach your motives."

(五) **Impeach:** 控訴—罪行，或者其更普通之意思爲追究，即告入會中人對某事加以解釋；用法舉例，「我追究你的動機。」

(6) **Fatuous:** From the Latin word *fatuus* (foolish).

(六) **Fatuous:** 本字由拉丁文 *fatuus* 字變化而來；即愚笨之意。

(7) **Dolorous:** The Latin *dolorosus* means "sad."

同合福科學顏料廠

本外埠百貨店顏料莊均售



麥袋 牌精

色鮮 明

永不退色

品質高 超

染法簡便

廠總津天

號一街字十區二

三八二〇四：話電

廠分平北

同胡家務大前

號九一一

三八四〇局分南品龍

本外埠百貨店顏料莊均售

品出鳳乳顏料精合同

城內二道街五八號 電話五〇二五八

上海商業儲蓄銀行
天津分行

專辦商業銀行一切業務

地址：一區赤峰道一〇〇號
電話：3 0342 3.2044
電話：3 2468 3.3483

黃家花園內辦事處

地址：一區重慶道
電話：三三三二一

梨棧辦事處

地址：一區羅斯福路三二九號
電話：三三三八〇

止咳
靈驗

治主
各症咳嗽
肺癆咳嗽

上海萬大藥房發行
上海英大馬路二一〇號
電話二〇〇六號

分設
天津
天津法租界二〇〇號
電話二〇〇六號

各大藥房均售

唐山報本
分銷處
唐山市新菜市北口光明書報社
電話一二四五號

由於鐵路交通被切斷，港口的被封鎖，入連唯一的船運，只有一些中國的民船和捕魚人，以及往來於蘇聯港口之間，給蘇聯軍隊運供應物資的蘇船。

(To Be Continued 未完)